

**ZMLUVA O ZRIADENÍ ZÁLOŽNÉHO PRÁVA
NA NEHNUTEĽNÝ MAJETOK
DODATOK Č. 1**

**INGATLANON ALAPÍTOTT JELZÁLOG
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ JELZÁLOGSZERZŐDÉS
1. SZÁMÚ MÓDOSÍTÁSA**

na jednej strane medzi

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.,
sídlo: 1016 Budapest, Gellérthegy u. 30-32., Maďarsko,
číslo zápisu v obchodnom registri: Cg.01-10-047008
daňové identifikačné číslo: 23300576-2-41
zástupca: Rudolf Zalán Erdélyi

ako záložným veriteľom (ďalej len „**Záložný veriteľ**“)

a na druhej strane medzi

OBEC RIMAVSKÁ SEČ
sídlo: Malý Rad č. 561
980 42 Rimavská Seč
zapísaný v Štatistickom registri – Štatistický úrad SR –
Krajská správa v Banskej Bystrici, zo dňa 19.9.2002
IČO: 00319023
DIČ: 2021132564
zástupca: PhDr. Márta Stubendek

ako záložcom (ďalej len „**Záložca**“)

(zmluvné strany spolu len „**zmluvné strany**“)

**I.
Predchádzajúce udalosti**

1. Dňa 28.08.2019 Zmluvné strany uzavreli zmluvu o zriadení záložného práva (ďalej ako „**Záložná zmluva**“) za účelom zabezpečenia prípadnej povinnosti Záložcu vrátiť finančné prostriedky vyplývajúcej zo zmluvy o poskytnutí dotácie č. MHP-SK-12017/1-000052, ktorá bola uzavretá medzi Záložným veriteľom a Záložcom.
2. Zmluvné strany sa v zmysle ustanovení rozhodnutia o poskytnutí dotácie číslo BGA/8488/2019, ktoré vydal Záložný veriteľ v prospech Záložcu dňa 17. decembra 2019, dohodli na zmene Záložnej zmluvy vzájomnou dohodou podľa nižšie uvedených.

egyrésről

a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.,
székhely: 1016 Budapest, Gellérthegy utca 30-32.,
Magyarország
cégjegyzékszám: Cg.01-10-047008
adóazonosító szám: 23300576-2-41
képviselő: Erdélyi Rudolf Zalán

mint zálogbirtokos (a továbbiakban „**Zálogjogosult**“)

másrészről a

RIMASZÉCS KÖZSÉG
székhely: 980 42 Rimaszécs
Malý Rad č. 561
bejegyezve a Statisztikai nyilvántartásban – Szlovák
Köztársaság Statisztikai Hivatala, Besztercebánya
Kerületi Igazgatóság, 2002.9.19.
Regisztrációs szám: 00319023
Adóazonosító szám: 2021132564
képviselő: PhDr. Stubendek Márta

mint jelzálogkötelezett (a továbbiakban: „**Zálogkötelezett**“)

(a továbbiakban együttesen „**Felek**“) között

**I.
Előzmények**

1. Felek 2019.08.28. napján zálogjog létrehozásáról szóló szerződést (a továbbiakban „**Zálogszerződés**“) kötöttek az általuk MHP-SK-12017/1-000052 számon megkötött támogatási szerződésből eredő, a Zálogkötelezettet terhelő esetleges visszafizetési kötelezettség biztosítására.
2. Felek a Zálogjogosult által a Zálogkötelezett részére, 2019. december 17. napján, BGA/8488/2019 számon kiadott Támogatási okiratban foglaltak alapján megállapodnak, hogy a Zálogszerződést közös megegyezéssel az alábbiak szerint módosítják.

II.
Predmet dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že sa namiesto čl. IV bodu 1 Záložnej zmluvy vkladá nové ustanovenie, ktoré znie:

„1. Záložný veriteľ na základe Zmluvy o poskytnutí dotácie a rozhodnutia o poskytnutí dotácie č. BGA/8488/2019 poskytol Záložcovi dotáciu v celkovej výške 107 050 000,- HUF (stosedem miliónov päťdesiatšesťtisíc HUF). Suma, ktorá má byť Záložcom uspokojená, je tvorená najmenej 50 % sumy dotácie a aj neskoršie vzniknutým príslušenstvom. V zmysle hore uvedených, najvyššou hodnotou istiny, do ktorej sa pohľadávka zabezpečuje touto zmluvou, je 53 525 000,- HUF (päťdesiattri miliónov päťstodvadsaťpäťtisíc HUF).“

2. Zmluvné strany sa dohodli, že sa namiesto čl. VI bodu 1 Záložnej zmluvy vkladá nové ustanovenie, ktoré znie:

„1. Zmluvné strany sa dohodli, že záložné právo podľa tejto Zmluvy bude zriadené na obdobie do dňa 1. januára 2045.“

3. Časti Záložnej zmluvy, ktorých sa táto zmena netýka, ostávajú v účinnosti s nezmeneným obsahom.

4. Tento dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Záložnej zmluvy.

5. Tento dodatok nadobúda účinnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami, pričom zmena záložného práva podľa tejto Zmluvy vzniká povolením vkladu zmeny záložného práva do katastra nehnuteľností.

6. Dodatok je vyhotovený v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom znení. V prípade rozdielu medzi dvomi jazykovými mutáciami bude rozhodujúce slovenské znenie.

Zmluvné strany si obsah tohto Dodatku prečítali a po jej výklade na znak svojho súhlasu ho vlastnoručne podpísali v šiestich (6) vyhotoveniach,

II.
A módosítás tárgya

1. Felek megállapodnak, hogy a Zálogszerződés IV. cikk 1. pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„1. A Támogatási szerződés és a BGA/8488/2019 számú Támogatói okirat alapján a Zálogjogosult a Zálogkötelezett részére összesen 107 050 000,- Ft (azaz százhetmillió-ötvenezer forint) összegű támogatást folyósított. A Zálogkötelezett helytállásának terjedelme a támogatás összegének 50%-ára, valamint annak későbbi járulékaira is kiterjed. A fentiek alapján a tőkeösszeg legmagasabb értéke, ameddig a követelés jelen szerződéssel biztosításra kerül 53 525 000,- Ft (azaz ötvenhárommillió-ötszázhuszonezer forint.)“

2. Felek megállapodnak, hogy a Zálogszerződés VI. cikk 1. pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„1. Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződéssel alapított jelzálogjog 2045. január 1. napjáig jön létre.“

3. A Zálogszerződés jelen szerződésmódosítással nem érintett részei változatlan tartalommal hatályban maradnak.

4. Jelen szerződésmódosítás a Zálogszerződés elválaszthatatlan részét képezi.

5. Jelen szerződésmódosítás Felek általi kölcsönös aláírásának napján lép hatályba, míg a szerződésmódosításban meghatározott zálogjog-módosítás annak kataszteri hivatali bejegyzésével jön létre.

6. A szerződésmódosítás szlovák és magyar nyelven készült. Amennyiben a két nyelven megfogalmazott rendelkezések között eltérés van, a szlovák nyelven írott rendelkezések az irányadók.

Felek a jelen szerződés-módosítás tartalmát elolvasták és annak értelmezése után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, 6 (hat)

z ktorých dve (2) vyhotovenia obdrží Záložný veriteľ.

példányban aláírták, melyből 2 (két) példány illeti meg Zálogbirtokost.

Za Záložného veriteľa/
A Jelzálogjogosult nevében:

V Budapešti, dňa 2022...~~2022~~ ~~MAR~~ 03
Kelt Budapesten, 2022.....

Erdélyi Rudolf Zsolt
generálny riaditeľ / vezérigazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt



Za Záložcu/
A Jelzálogkötelezett nevében:

V Rimavskej Seči, dňa 2022...~~2022~~ 21-03...~~2022~~
Kelt Rimaszécsen, 2022.....

PhDr. Márta Stubendek
starosta/polgármester
Obec Rimavská Seč – Rimaszécs Község



Handwritten signature